



6e Assises Européennes du Plurilinguisme  
Université de Cadix, 9-12 novembre 2022

## Observatorio europeo del plurilingüismo

6<sup>os</sup> Encuentros europeos sobre Plurilingüismo  
Universidad de Cádiz  
9-12 noviembre de 2022

Zurawski

<https://www.observatoireplurilinguisme.eu>  
<https://assises.observatoireplurilinguisme.eu>

- Préprogramme - Preprograma  
Adresse où se dérouleront les Assises:  
Dirección donde se celebrarán los Encuentros:

Universidad de Cádiz  
Aula Magna - Facultad de Filosofía y Letras  
Avenida Doctor Gómez Ulla, 1  
11003 Cádiz  
Plan

<https://www.google.com/maps/place/UCA:+Facultad+de+Filosof%C3%ADa+y+Letras/@36.5360486,-6.3027674,17z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0xd0dd15deb1240a5:0xdafd2edc9449aa49!8m2!3d36.5360486!4d-6.3027674?hl=fr>

**8h30 - Accueil (café) 30 mn**  
**9h00 - Ouverture (60 mn)**

**10h00 - Introduction aux tables rondes 1 et 2 (15 mn)**  
**Autour des langues africaines**

*L'Observatoire du Plurilinguisme africain (OPA) en tant qu'outil pour le bi-plurilinguisme.*

**Christian Tremblay, Président de l'OEP (5mn)**

De l'OEP à l'OPA : histoire d'une filiation

**Pascale Prax-Dubois, Secrétaire générale de l'OPA (5mn)**

Présentation générale de l'OPA

**Ndiémé Sow, présidente de l'OPA (5 mn)**

L'action de l'OPA dans le contexte politique et socio-économique africain et les objectifs géopolitiques attendus.

**10h15 Table ronde n°1 : 9 novembre matin**

*Vers un enseignement bi-plurilingue français / langues africaines en Afrique francophone  
(durée 1h45)*

**Pierre Frath et Ndiémé Sow**

Afrique : la diversité linguistique n'est pas incompatible avec l'universalité

**Mbacké Diagne**

Plurilinguisme en Afrique : où en est le Sénégal avec la question des langues ?

**Abdoul Hizahk**

Le français en contexte plurilingue au Tchad : Enjeux politico-culturels et perspectives

**Babacar Faye**

Du plurilinguisme interne : la problématique de la variation dans l'enseignement des langues nationales au Sénégal

**Abibatou Diagne, Mariama Maïga, Aly Sambou**

Traduction et élaboration terminologique pour l'enseignement en langues africaines : principes et méthodes

**Kéba Diédhiou**

Quand les langues africaines parlent au français...

**12h Pause (15 mn)**

**12h15 Table ronde n°2 : Le plurilinguisme en Afrique (durée 1h30)**

**Moussa Diallo**

Langues nationales africaines : les compétitions localisées qui inhibent leur positionnement international.

**Ousmane Diao**

Politiques et pratiques linguistiques familiales : cas d'une famille mixte à Dakar

**Séraphin Personne Feikéré**

Le plurilinguisme et ses contours dans le contexte centrafricain

**Abdou Fall**

Plurilinguisme, variabilité d'espace et diversité culturelle

**Koffi Agbefle**

Les langues africaines en France

**13h45**

**Pause déjeuner (durée 1h30)**

**Mercredi 9 novembre après-midi**

**15h15 Table ronde n°3 mercredi après-midi (durée 1h30)**

**Plurilinguisme, art et littérature**

**Louise Sampagnay**

Glossoptosis, or representing language attrition in literature from a transgenerational perspective

**Anamaria Lupan**

Les langues et l'exercice de la traduction littéraire : enjeux et défis

**Marie van Effenterre**

Parler en langues. Pratiques de la traduction littéraire en contexte plurilingue par des publics primo-arrivants

**El Hadji Camara**

Les langues en présence ou le plurilinguisme textuel dans les œuvres d'Ahmadou Kourouma et d'Henri Lopes

**Silvia Majerska**

Langues comme œuvres : pour une éco-phénoménologie de la diversité linguistique chez Michel Deguy

**16h45 Pause café (15 mn)**

**17h - Table ronde n° 4 (durée 1h15)**

**Universalité-diversité : une problématique multiséculaire**

**Dewi Trebaul**

Wilhelm von Humboldt et la diversité intrinsèque des langues

**Matthias Springer**

Die Entdeckung der Mehrsprachigkeit in Giambattista Vicos Sematologie

**Isabel Vazquez de Castro**

Improvisar y expresar: la lengua del otro y la propia lengua en talleres de teatro plurilingües  
**Jean-Louis Vaxelaire**  
Philosophie et multilinguisme

\* \* \*

**Jeudi 10 novembre matin**

**8h30 Accueil café**

**9h00 - Table ronde n°5 (durée 1h30)**

**Universalité-diversité : une problématique plus que jamais actuelle**

**Amélie Leconte**

L'idéologie plurilingue entre espoirs et désillusions : politique et imaginaire linguistiques

**Jean-Marie Roussignol**

Plurilinguisme / Monolinguisme : une illustration du combat permanent de l'Un et du Multiple

**Camille Mercier-Sanders**

L'interprétation comme exercice de l'universalité subjective

**Marina Krylyschin**

Le caractère flottant du sens des mots : une expérience universelle et plurilingue

**Abdoul Fall (Ziguinchor)**

Plurilinguisme, variabilité d'espace et diversité culturelle

**10h30 - Table ronde n°6 (1h00)**

**L'enseignement supérieur entre mondialisation et vocation interculturelle**

**Candela Contero Urgal**

La multiculturalidad como objeto de estudio en la implementación de los planes de bilingüismo y plurilingüismo en la universidad.

**Afroditi Maravelaki et Cécile Hayez**

Croiser déconstruction derridienne et théorie du double iceberg de Cummins pour une didactique des langues plurielles

**Cristian Valdez**

El conocimiento metalingüístico en el marco de la educación al plurilingüismo

**11h30 Pause café (15 mn)**

**11h45 Table ronde n°7 (durée 1h15)**

**Plurilinguisme et interculturalité dans l'enseignement supérieur : théorie et intervention**

**Véronique Castellotti (Université de Tours) (15 min)**

Pluri, multi, inter, trans, hétéro, alter... Quelques réflexions sur les avatars de la pluralité linguistique en didactique des langues

**María Luisa Pérez Cañado (Universidad de Jaén) et Marc Debono (Université de Tours) : (15 min)**

Politique linguistique plurilingue et interculturelle dans l'enseignement supérieur : présentation de l'« accreditation certificate » du projet Neolaia

**Léa Courtaud (Université de Tours) (15 min)**

Enseigner et prendre en compte la pluralité linguistique et culturelle dans le supérieur : retour sur des entretiens menés avec des enseignants-chercheurs.

**13h00 Table ronde n°8 (durée 1h00)**

**Le plurilinguisme comme réalité économique pour l'enseignement supérieur**

**Nicoletta Armentano**

Travailleurs plurilingues, entreprises monolingues. Quelle place pour l'université dans la résolution de ce hiatus

**Toufic Majdi**

Le niveau de maîtrise du français par les débouchés de l'enseignement public marocain : état des lieux et impact sur leur insertion professionnelle

**Noël Azzara**

Languageing en formation linguistique pour migrants adultes

**14h00 Déjeuner (durée :1h30)**

**Jeudi 10 novembre après-midi**

**15h30 Table ronde n°9 (durée 1h15)**

**Didactique du plurilinguisme à l'université**

**Jacques Coulardeau**

Langage – culture - éducation

**Emilie Lumière**

Pratiques artistiques et plurilinguisme. L'art comme levier de décentrement.

**Pierre Escudé**

L'Intercompréhension : enjeux politiques et modalités linguistiques. Pour une didactisation de la diversité des langues dans un monde connecté.

**Asmae Halimi**

L'enseignement/apprentissage du FLE et l'évolution de la capacité plurilingue

**16h45 Pause café (15 mn)**

**17h00 Table ronde n°10 (Durée 1h00)**

**Problématique du plurilinguisme en action  
ou philosophie politique du plurilinguisme**

**Maria Dolores Asencio Ferreiro**

Monoanglologüismo: un fenómeno necesario, pero no suficiente

**Dandelion Epaud**

Le plurilinguisme comme tentative de réappropriation des enjeux collectifs

**Jean Mathieu**

Economy and multilingualism within the EU Countries

\* \* \*

**Vendredi 11 novembre matin**

**8h30 Accueil café**

**9h00 - Table ronde n° 11 (durée 1h45)**

## **Universalité-diversité, « de l'essence double » de l'identité**

### **Florin-Teodor Olariu**

Dynamique identitaire et vitalité ethnolinguistique dans une zone plurilingue: la Bucovine du Sud (Roumanie)

### **Hamila Dhouha (enregistrement)**

« À la recherche d'une identité plurilingue entre emprunts linguistiques et empreintes culturelles et identitaires. »

### **Elise Angioi**

Rethinking European plurilingual identities in Caroline Bergvall's collective project "Language Stations"

### **Miliun Violeta**

Percepción de la identidad y su relación con la lengua: ¿quién soy en la emigración? El caso de la inmigración lituana en España

### **Sabrina Alessandrini**

Adolescenti provenienti dalla migrazione africana e concetto di sé: il ruolo della lingua e cultura francese nei processi di ricerca e costruzione della propria identità

### **Ndeye Maty Paye**

Multilinguisme et marquage identitaire sur les enseignes de la Gambie : sociolinguistique urbaine

### **10h45 Pause café (15 mn)**

### **11h00 - Table ronde n°12 (durée 1h30)**

#### **L'universalité contre l'identité ?**

### **Nicole Forstenzer**

La universalidad lingüística como reflejo de la dominación y forma de exclusión: reflexiones desde la práctica profesional y ciudadana

### **Peiru Bai**

L'aspiration au plurilinguisme sous les tensions de confrontation interculturelle : le cas des familles d'origine chinoise au Luxembourg

### **Edwige Fusaro**

Langues et récits du street art en Vénétie (Italie) et en Bretagne (France)

### **Ammar Azouzi**

Le plurilinguisme au Maghreb et en Europe : une réalité occultée tant au Maghreb qu'en Europe ou à quand la démocratie linguistique ?

### **Jeni Peake (enregistrement)**

Linguistic Landscapes: Tattoos as a form of public art

### **12h30 Table ronde n°13 (durée 1h15)**

#### **Universalité-diversité face au numérique**

### **Encarnacion Parasco Perea**

Cómo contribuir a una cultura de la democracia a partir de un enfoque plurilingüe de la educación digital

### **Eleonora Marzi**

Analyse critique du discours sur le plurilinguisme dans le Corpus Numérique du Parlement Européen

### **Lluís de Yzaguirre i Maura**

Grupo impulsor de un gestor de corpus orales público y multilingüe

### **Fabio Scetti et Rachel Panckhurst**

Observing multilingual digital discourse on a webpage dedicated to an endangered dialect of Northern Italy. The case of Valoc'

**13h45 Pause déjeuner (1h30)**

**Vendredi 11 novembre après-midi**

**15h15 – Table ronde n°14 (durée 1h00)  
Le plurilinguisme comme politique publique**

**Karl Terrollion**

La Stratégie France du Land de Sarre, le défi du plurilinguisme en zone transfrontalière

**Delphine Galloy et Montserrat Casacuberta Palmada**

Le plurilinguisme comme facteur de cohésion sociale : l'exemple de la politique linguistique menée par la Ville de Rennes

**Julie Zuddas**

Politique linguistique française : tensions et zones de fractures entre préconisations et applications

**16h15 Pause café (15 mn)**

**16h30 Table ronde n°15 (durée 1h15)  
Didactique plurilingue à tous âges**

**Sylvie Méron-Minuth**

Récits d'étudiants plurilingues à l'égard de leurs expériences scolaires en cours de langues étrangères et leurs intentions quant à une future pratique professionnelle

**Christine Fourcaud**

L'Europe, un acte de fabulation collective pour les tout petits ?

**Viviane Durand-Guerrier**

Questions de grammaire dans les apprentissages en contexte plurilingue et dans les évaluations internationales : le cas des mathématiques

**Claire-Lise Dautry**

Stratégies d'enseignement d'une langue cible en niveau débutant

**17h45 Atelier Claire-Lise Dautry  
Enseignement d'une langue cible dans la langue cible (durée 1h)**

**Samedi 12 novembre matin**

**11h Clôture + cocktail**

**Casino Gaditano**

**Plaza San Antonio 15**

**11003 Cádiz**

**<http://www.casinogaditano.org/>**

**Samedi 12 novembre après-midi**

Visite de Cadix